

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Propuesta de actividades
en la clase de lenguas extranjeras desde Internet

Juan Ángel Martínez García

Severina Álvarez González



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

PROPUESTA DE ACTIVIDADES EN LA CLASE DE LENGUAS EXTRANJERAS DESDE INTERNET

JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ
Universidad de Oviedo

Jamais la communication verbale ne pourra être comprise et expliquée en dehors de [son] lien avec la situation concrète. [...] on ne peut évidemment isoler la communication verbale de cette communication globale en perpétuelle évolution (Bakhtine, Volochinov, 1977: 137).

1. INTRODUCCIÓN

YA NO ES UNA NOVEDAD QUE el uso hoy en día de Internet como vehículo de comunicación global está plenamente asentado. ¿Podemos decir lo mismo en el campo del aprendizaje de las lenguas extranjeras?

Internet puede ser un excelente recurso que transforme la clase de francés en un aula abierta para aprender y compartir conocimientos y más aún en el terreno de las lenguas extranjeras. Ciertamente ya son muchas las actividades que se plantean en este campo, con y desde Internet.

¿Cuáles son éstas? ¿Cuál es su verdadero alcance y efectividad, tanto por parte de los profesores como de los alumnos?

No proponemos en esta comunicación mostrar algunas de las actividades que mejor pueden encajar en el campo educativo: Blogs, *Wikis*, *Webquest*, *Hot Potatoes*, *Jamglue...*, con su reflejo práctico en el blog de una clase de francés.

Si la educación es una respuesta a las necesidades de la sociedad en la que se desarrolla, los grandes avances que la conforman no pueden ni deben ser ignorados en el mundo educativo. Entendemos que uno de los principios básicos que deben regir la labor de un docente es formar estudiantes que estén preparados para asumir los retos a los que tienen que hacer frente en el mundo que les toca vivir. Y, por lo tanto:

- Si la sociedad es intercultural nuestros estudiantes han de asumir un rol abierto, democrático y solidario que les permita integrarse en dicho entorno.
- Si la sociedad está globalizada, nuestros estudiantes han de estar preparados para desenvolverse en un espacio co-cultural.
- Si la sociedad está altamente tecnificada, nuestros estudiantes han de estar preparados para vivir con las nuevas tecnologías.
- Si vivimos en una sociedad donde conviven en un mismo entorno varias lenguas, nuestros estudiantes han de estar formados para asumir dicha circunstancia como algo natural, y han de estar preparados para comprender y hacerse entender en distintas lenguas.

El uso de las nuevas tecnologías en el espacio de la clase busca aprovechar la inteligencia del grupo, compartir el conocimiento, participar en redes de aprendizaje, generar confianza mediante la colaboración, construir colectivamente el conocimiento; lo que, llevado al ámbito del estudio de una lengua extranjera, se traduce en un descubrimiento de la cultura del Otro, y un descubrimiento de nuestra cultura desde la cultura del Otro.

Internet es, por tanto, un excelente recurso para la didáctica de una lengua extranjera, dado que nos proporciona muchas ventajas para el trabajo en el aula, como señala Pere Marquès (1999), que lo considera una excelente herramienta para acceder a un gran volumen de información. Internet es una fuente de recursos educativos de todo tipo. En efecto, permite el acceso a múltiples canales e intercambio de información, cuya riqueza y variedad son, a su vez, fuente de interés y motivación para el alumno; una buena experiencia a la hora de buscar, valorar y seleccionar información; permite la individualización del trabajo de los alumnos y, por otra parte, propicia el trabajo en grupo, generando el intercambio de ideas y cooperación entre ellos. Asimismo conviene también destacar que el uso de Internet conlleva ciertos riesgos que el profesor debe tener en cuenta, como señala también Pere Marquès (2005), relativos a la información; esto es, que dicha información sea poco fiable, dispersa, inapropiada o incluso inmoral; y también en el plano interpersonal, dado que puede haber una pérdida de identidad.

Por tanto, la presencia y uso de las nuevas tecnologías en el aula plantea un reto al que nosotros como profesores nos enfrentamos. Y este no es otro que el *saber utilizarlas* en dicho entorno, buscando el máximo provecho y rendimiento para nuestras actividades. No se trata de usar Internet sin más, sino aprovechar la Red en cuanto recurso didáctico y herramienta que facilite y dinamice tanto el desarrollo como la práctica de las cuatro destrezas comunicativas (Sitman, 1998).

Partiendo de esta premisa, vamos mostrar a continuación una *hoja de ruta* que nos sirva como guía para delimitar los márgenes que, desde Internet, debemos acotar para buscar actividades de pleno rendimiento educativo. Para ello sería importante saber seleccionar la información que mejor responda a nuestras necesidades en el ámbito del aprendizaje del francés lengua extranjera.

En la realización de esta tarea no debemos perder de vista lo que buscamos como objetivo final: conseguir que nuestros estudiantes adquieran una buena competencia comunicativa a través de actividades que fomenten la adquisición de las cuatro destrezas sociolingüísticas. Nos parece importante reseñar que el concepto de dominio de una lengua (extranjera o propia) se identifica con el uso correcto y apropiado de las destrezas comunicativas, tanto receptivas (escuchar y leer) como productivas (hablar y escribir). Lo importante en esta concepción de aprendizaje es conocer la lengua, no saber sobre la lengua, para poder usarla en un contexto de interacción social. En consecuencia, se ha de valorar por igual la fluidez y la precisión en el uso.

2. RECURSOS PARA LA CLASE DESDE INTERNET

Volviendo al plano de Internet y de los recursos que nos ofrece, nos interesa verificar en qué medida puede ser una plataforma de actividades que respondan a las necesidades del aprendizaje, conocimiento y dominio de una lengua y cultura extranjera (francesa, en nuestro caso). Todos sabemos que Internet es un inmenso espacio virtual donde cabe todo tipo de información. Y nuestra tarea es saber acotar el área que nos interesa para nuestras clases.

Hemos tomado como criterio la presencia de las cuatro destrezas educativas en el proceso de aprendizaje: la Comprensión Escrita, la Comprensión Oral, la Expresión Escrita y la Expresión Oral (a la que hemos añadido la Comprensión Visual¹), y hemos establecido, a modo de clasificación, una rejilla con diferentes direcciones o sitios Web. Todas ellas aluden a aspectos culturales susceptibles de tener un uso en el aula, en la medida en que llevan implícitas alguna o todas las destrezas educativas.

¹ Destrezas que, en adelante, mencionaremos como CO / CE / EE / EO / CV.

Distinguimos, para ello, una serie de planos de búsqueda que han de servir como punto de partida, ya que entendemos que en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera se debe tener presente la referencia constante a la lengua y cultura de la lengua meta. Y, en base ello, distinguimos tres ámbitos, sin que esto suponga un rango de preferencia:

- Socio-cultural
- Lingüístico
- Redes sociales internas y externas a la clase².

2.1.1. RECURSOS DESDE EL ÁMBITO SOCIO-CULTURAL

En este epígrafe hemos pretendido reunir aquellos sitios web relativos a los Medios de comunicación, en la medida en que pueden ser muy útiles en un contexto educativo. Tomando las palabras de Alicia Peñalva Vélez (2007), los Medios son recursos que tienen una demostrada dimensión educativa. Son fundamentales a la hora de “fijar” la cultura seleccionada como “contenido” formativo. Los medios audiovisuales son los que más tienden a convertirse en reflejo fiable de la cultura y la realidad. Los profesores y alumnos hemos de ser capaces de hacer uso de ellos valorando de manera crítica y comprensiva la información que nos proporcionan.

LINKOTECA SOCIO-CULTURAL	
Radio / Prensa /Televisión	TV5 - Monde (CE) Le Monde (CE) Radio Canada (CO) Arte Radio (CO) Le Soir (CE) Libération (CE) France 24 ... (CO/ CE / CV)
Literatura	Archivox (CE / CO) Audio - Vidéo - LITTÉRATURE (CE / CO) Bonnes Nouvelles Net (CE/CO) Poésie (CE)

² Entendemos por redes sociales, externas e internas, el conjunto de trabajos y actividades realizadas en la clase por y entre los estudiantes y su profesor... a través de un espacio virtual (blog), así como los contactos vía Internet (Facebook, Myspace, Ning...) con estudiantes de la misma u otra cultura, a modo de intercambio de actividades e intereses comunes.

Música	Videos Musicales (CO / CE / EO) AUDIO-BLOG MUSICAL (CO / CE) Linkothèque Musicale (CE)
Cine	Bande Annonces (CO) CinéArtistes (CE)
Información General	CULTURE-FR (CE) WIKIPEDIA en français (CE)
Vida y cultura	Histoire de France (CE) Bienmanger.com (CO / CE / EO) Connais-tu la France? (CO / CE / EE) Étiquette et savoir vivre (CE)

2.2. RECURSOS DESDE EL ÁMBITO LINGÜÍSTICO

En este caso tratamos de agrupar aquellos sitios en Internet con un contenido específico de la lengua francesa vista desde su plano lingüístico, con finalidad formativa e informativa.

LINKOTECA LINGÜÍSTICA	
Recursos Didácticos para Aprender y Enseñar	Merci, Professeur (CO) Testez vos connaissances du français (CO / CE / EE / EO) Estudio del francés (CO / CE / EE) Le Point du FLE (CO / CE / EE / EO) Recursos Didácticos (Carmen Vera) (CO / CE / EE / EO) RFI Langue française (CO / CE) POLAR FLE (CE) Lexique FLE (CE) Imagiers.net (CO / CE / EE / EO)
Diccionarios	Dictionnaires (CE) WIKTIONARY (CE) Traduction Dictionnaires (CE)
La Gramática	GRAMMAIRE AVEC EXERCICES AUTOCORRECTIFS (CE) Grammaire Française Projet Cours de F.L.E. (CE)
La fonética	Cours de Phonétique Université de León (CE / CO) Phonétique (CO) Phonétique Française F.L.E. (CO)

2.3. RECURSOS DESDE EL ÁMBITO DE LOS INTERCAMBIOS SOCIALES

Como señala Marcelo Zamora (2006), podemos definir las redes sociales como formas de interacción social, entendidas como un intercambio entre personas, grupos o instituciones en contextos de complejidad. Son un sistema abierto, en permanente construcción, que involucra a conjuntos que se identifican en las mismas necesidades y problemáticas y que se organizan para potenciar sus recursos. En las redes sociales en Internet tenemos la posibilidad de interactuar con otras personas aunque no las conozcamos, el sistema es abierto y se va construyendo con lo que cada uno de sus miembros aporta a la red. Tanto es así que, cuando ingresa un nuevo miembro, este transforma al grupo en otro nuevo. La red no es lo mismo si uno de sus miembros deja de ser parte ella. Y, llevado al contexto académico, podemos distinguir entre redes internas, las que se forman entre y con estudiantes y profesores, y externas, aquellas en las que los estudiantes interactúan con personas ajenas a la clase, ya sea en forma de intercambio con otros grupos o de modo individual.

Redes Sociales		
Dentro del aula	Blogs	El blog de la clase (CO / CE / EE / EO) El blog como manual : e-Manual (CO / CE / EE / EO)
	Web-Tv	Transmisión TV de las actividades de la clase (CO / CV)
Fuera del aula	Chat	Chats de intercambio lingüístico (CO / CE / EE / EO)
	Redes Sociales	mySpace (CO / CE / EE / EO) Facebook (CO / CE / EE / EO) Ning (CO / CE / EE / EO)

A la vista de esta propuesta de exploración de los sitios de Internet que puedan tener una aplicación en el ámbito de la clase de francés, podemos comprobar que son muchas las actividades que se pueden generar, puesto que abarcan las destrezas educativas necesarias para optimizar nuestras actividades en la clase y las competencias que ha de adquirir el alumno.

3. ACTIVIDADES GENERADAS DESDE INTERNET PARA LA CLASE DE FRANCÉS: BLOGS, WIKIS, WEBQUEST, HOT POTATOES, JAMGLUE...



Como es sobradamente conocido, son muchas las herramientas que, hoy en día y a través de Internet, nos permiten generar actividades que fomenten la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera. Es lo que tratamos de ilustrar con la imagen que vemos más arriba.

Nuestro propósito aquí es mencionar algunas de ellas con su aplicación real, así como justificar su utilidad para nuestros alumnos.

3.1. LOS BLOGS

Tomando la definición que nos propone Mario Tomé (2007):

Le weblog [...] est, littéralement, un journal de bord (« log ») sur la toile (« web »), c'est-à-dire une sorte de site régulièrement mis à jour au sein duquel les textes récents s'affichent en haut de page avec le nom de leur auteur, la date et l'heure de leur rédaction. Ils permettent de réagir au contenu publié, favorisant la communication et dépassant ainsi les sites web habituels où le dialogue n'est pas possible.

El uso del blog se enmarca dentro de la proliferación de herramientas online de múltiples prestaciones, con las que los usuarios pueden producir información y contenido sin mucho esfuerzo. Ese es su interés: poder compartir con otros usuarios. La esencia es la participación. La red se convierte en un lugar de lectura y escritura, y la información, en conversación.

Es necesario mencionar aquí el Proyecto FLENET, también conocido como *Campus Virtual FLE*, impulsado desde la Universidad de León, a partir del año 2000. Liderado por Mario Tomé (2003), es sin duda un referente para nosotros; sobre todo, por su enorme trabajo en el estudio y aplicación de las nuevas tecnologías al campo de la enseñanza del francés. Inspirándonos en él hemos creado los

blogs para nuestras clases³, como soporte para la información, expresión, investigación en un entorno colaborativo.

3.2. WIKIS

Un Wiki es un espacio web colaborativo en el que los usuarios pueden crear,



editar, borrar o modificar el contenido de las páginas, todo ello a través del navegador. Fueron concebidos en un principio para su uso en el campo científico y técnico, como herramienta de colaboración online, pero por su inmediatez y utilidad ofrecen grandes posibilidades en el ámbito educativo.

Sin ser exactamente una wiki, pero sí con su misma filosofía, una propuesta hecha en una de nuestras clases es la elaboración de un glosario de términos musicales, en la clase de francés de estudiantes de la Especialidad de Educación Musical⁴:

VOCABULAIRE DE MUSIQUE

Voilà, mes chers étudiants
le Vocabulaire de Musique que vous avez posté.
Si vous y trouvez des erreurs,
n'hésitez pas à me le dire

(Cliquez sur l'image pour lire le fichier)

Me meilleures félicitations à tous et toutes
pour votre contribution
Votre Prof
;-)))

³ Véase, a modo ejemplo, el Blog de curso de *Morphosyntaxe et Sémantique du Français* 2008, de los Estudiantes de la Escuela de Magisterio de la Universidad de Oviedo: <http://blogmorfo0708.canalblog.com>.

⁴ Véase *BLOGMUSIQUE 2007 / 2008 - Le Blog de Français pour les étudiants de Musique* : <http://blogmusique0708.canalblog.com/archives/2008/02/11/7908254.html>.

3.3. LA WEBQUEST

Una WebQuest consiste en investigación guiada, con recursos principalmente procedentes de Internet, que obliga a la utilización de habilidades cognitivas elevadas, prevé el trabajo cooperativo y la autonomía de los alumnos e incluye una evaluación auténtica. Cada vez son más utilizadas como recurso didáctico por los profesores (Adell, 2004), puesto que permiten abordar habilidades de manejo de información.

Un ejemplo de Webquest es la que he hemos elaborado como actividad pensada para los Estudiantes de Turismo de tercer curso de la Escuela Universitaria “Jovellanos” de Gijón, con el título de *Tras la Huella de Dover*⁵:



3.4. UNA PROPUESTA DE AUDIO-BLOG: JAMGLUE

Un audioblog⁶ es una variante de weblog o bitácora que consiste en una galería de ficheros de audio en diferentes formatos, publicados regularmente por uno o más autores. El autor puede autorizar a otros usuarios a añadir comentarios u otros ficheros de audio dentro de la misma galería. Lo importante es que con el audio-blog no precisamos de una herramienta de grabación, porque él mismo nos la

⁵ Véase la presentación de esta actividad en <http://www.authorstream.com/Presentation/juan-france-12182-webquest-tras-la-huella-de-dover-francais-musique-cours-langue-fle-french-songs-teaching-education-ppt-powerpoint/>.

⁶ Véase el espacio creado para este fin en el Proyecto FLENET: <http://flenet.rediris.es/blog/acti-blog2.html>.

proporciona. Es suficiente disponer de una conexión a Internet, y de un micrófono en nuestro ordenador. En el contexto académico, esto nos permite el intercambio de ficheros de audio entre el profesor y sus alumnos, acerca de temas relacionados con las actividades de la clase.

Un ejemplo de su aplicación es el audioblog que hemos creado para almacenar las grabaciones de nuestros alumnos en una actividad de lectura, y que hemos hecho sobre el sitio llamado *Jamglue*⁷, extraordinariamente sencillo y cómodo de utilizar:

The screenshot shows the profile page for 'juanfrance' on the Jamglue website. At the top, there is a header with the name 'juanfrance' and a link to 'Sign in or sign up to add yourself as a Fan!'. Below the header, there is a profile picture placeholder with the text 'JE SUIS PROF DE FRANÇAIS ET JE PENSE QUE CE SYSTÈME POURRAIT ÊTRE TRÈS INTERESSANT POUR ENREGISTRER MES ÉTUDIANTS'. To the right of the profile picture, it says 'juanfrance's Featured Mixes' and 'None yet'. Below the profile picture, there is an 'About' section with the following information: Name: JUANFRANCE, Sex: Male, Joined Jamglue: 201 days ago, Last active: More than a week ago, Profile viewed: 161 times. To the right of the 'About' section, there is a list of 'juanfrance's Featured Tracks' with the following items: Semiovelle [I] (with a play button), Semiovelle [UÉ] (with a play button), Semiovelle [WÉ] (with a play button), Les semiovelles IN... (with a play button), CONSIGNES ACTIVITÉS... (with a play button), Les voyelles nasale... (with a play button), La lecture de: ALBA... (with a play button), and La lecture de: TERE... (with a play button). At the bottom of the tracks list, there is a link 'Show all 36 tracks'.

3.5. PROGRAMAS PARA GENERAR EJERCICIOS PARA LA CLASE DE FRANCÉS:

HOT POTATOES

*Hot Potatoes*⁸ es un conjunto de seis herramientas de autor que nos permiten elaborar ejercicios interactivos basados en páginas Web de seis tipos básicos:

- Crear ejercicios de elección múltiple.
- Generar ejercicios de rellenar huecos.
- Crear crucigramas.
- Crear ejercicios de emparejamiento u ordenación.
- Crear ejercicios de reconstrucción de frases o párrafos a partir de palabras desordenadas.

Un ejemplo de actividad generado a partir de esta herramienta es la audición de una canción⁹, para que rellenen los huecos que aparecen en el texto de la misma:

⁷ <http://www.jamglue.com/people/juanfrance>.

⁸ Para saber más acerca de este programa, consúltese la excelente página en castellano: <http://www.aula21.net/segunda/hotpotatoes.htm>.

⁹ <http://www.uniovi.es/jamg/hotpotatoes/ingridtruque.htm>.



1. Tout d'abord, cliquez ici pour écouter la chanson.



2. Remplissez ensuite les trous.

3. Vous avez les mots manquants écrits à côté.

4. Vous avez 10 minutes pour tout faire correctement.

Bonne chance !!!!!

Après avoir fini. Écoutez et chantez la chanson.

;:)))

NE SOYEZ PAS TIMIDES !!!

4. EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES: EVALUACIÓN CONTINUA

Todas estas actividades además de su faceta pedagógica y didáctica deben ir acompañadas necesariamente de un componente evaluador. Entendemos que solo así el alumno se sentirá debidamente implicado en la tarea propuesta. Y es así como:

- En la primera actividad, realización de un blog, el alumno será evaluado de una forma continua, al registrarse un histórico de las actividades que ha generado a lo largo del curso.
Esto se puede ver en los blogs mencionados anteriormente, donde observaremos que cada alumno constituye una categoría de las distintas publicaciones que aparecen en el blog. De modos que si “pinchamos” en su nombre, veremos el total de publicaciones que él a aportado al blog¹⁰.
- En la segunda actividad (glosario de términos musicales), el alumnos deberá responder a un test de vocabulario de música como parte de su examen final.
- En la tercera actividad (creación de una Wiki) los alumnos, trabajando en grupo, presentarán el resultado final de su investigación en torno al tema propuesto. En este caso la evaluación tendrá tres vertientes: hetero-evaluación, auto-evaluación y co-evaluación.

10 Sirva de ejemplo la muestra de las actividades de una de nuestras alumnas:
http://blogmorfo0708.canalblog.com/archives/fidalgo_fernandez__isabel_maria/index.html

- En la cuarta actividad (propuesta de una canción), el alumno presenta a la clase una canción francesa, que junto con las de sus compañeros, formará parte del prueba oral en el examen final.
- Y quizás lo más interesante sea la creación de un blog desde el cual el profesor ayuda, corrige y anima a sus estudiantes en las actividades que les han sido propuestas. Para ello hemos creado un blog llamado *Le Prof nous répond*¹¹.

CONCLUSIÓN

En la sociedad actual estamos rodeados de múltiples herramientas que favorecen una mayor comunicación entre personas de distintas lenguas y culturas. Nadie se extraña de llevar consigo un teléfono móvil, un lector de música Mp3, una cámara digital... y, junto con ello, el acceso a Internet, cada vez más global. Lo que hasta hace poco parecía extraordinario se vuelve habitual, y las culturas lejanas se vuelven cercanas.

Nosotros, como profesores de lenguas extranjeras, hemos de asumir estos nuevos avances e incorporarlos a nuestra tarea docente, en la medida en que estimulen, potencien o generen una mayor comunicación, tanto entre nuestros alumnos como entre estos y cualquier hablante de una lengua extranjera, ya sea en situaciones académicas o extra-académicas.

Ese es nuestro reto. En nosotros está la responsabilidad de buscar aquellas actividades que mejor respondan a las necesidades de nuestros alumnos para convertirlos en ciudadanos abiertos y solidarios con otras culturas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADELL, J. (2004): "Internet en el aula: las WebQuest", *EduTec. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 17, marzo de 2004.
- BAJTÍN, M., VOLOCHINOV, V. N. (1977): *Le marxisme et la philosophie*. París, Éditions de Minuit.
- MARQUÈS, P. (1999): "Ventajas e inconvenientes del uso de Internet en educación": <http://dwey.uab.es/pmarques/ventaweb.htm> [15-4-2008].
- (2005): "Los riesgos de Internet. Consejos para su uso seguro. Habilidades Necesarias para utilizar Internet": <http://dwey.uab.es/pmarques/habilweb.htm#biblio> [15-4-2008].

¹¹ <http://blogjuanfrance.canalblog.com>.

- PEÑALVA VÉLEZ, A. (2007): “El uso de Internet en el aula como medio didáctico y como contenido de aprendizaje”. *I Congreso Internacional de Escuela y TIC*, Universidad de Alicante.
- SITMAN, R. (1998): “Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE”:
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.htm> [12-4-2008].
- TOMÉ, M. (2000): *F L E N E T Français langue étrangère et Internet* (Proyecto I + D) :
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/> [10-2-2008].
- (2003): *WEBPRATIQUE-FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web*. León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales:
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/livre2003.html> [12-4-2008].
- (2007): “Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE”, *Estudios Humanísticos-Filología*, 29, Universidad de León. Versión electrónica: *Revue Tourdetoile*, 10:
http://fenet.rediris.es/tourdetoile/Tome_BlogsCampusEH07.html [12-4-2008].
- ZAMORA, M. (2006): “Redes Sociales en Internet”. *Maestros del Web*. Disponible en:
<http://www.maestrosdelweb.com/editorial/redessociales/> [4-4-2008].

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

